

## PARROQUIA (PFARREI) SAN JOSÉ DE LAS PETACAS

**PROYECTO: Ayuda para mejoría de viviendas familiares**

**PROJEKT: Zuwendung für die Erweiterung von Familienhäusern**

**Informe parcial: Junio 2018**

**Teilbericht: Juni 2018**

Antes que nada, pedimos disculpas por lo escueto de este informe.

*Zunächst bitten wir wegen der Knappheit dieses Berichtes um Verzeihen.*

Lamentablemente, la realidad económica de nuestro país sigue afectando drásticamente a la población más pobre, quien se encuentra en una situación cada vez más comprometida para poder cubrir sus necesidades básicas.

*Die wirtschaftliche Lage unseres Landes beeinträchtigt leider den unbemittelten Teil unserer Bevölkerung immer drastischer und macht es diesen armen Menschen ständig schwerer, auch nur die notwendigsten Bedürfnisse zu decken.*

Esto pega de lleno en nuestra diócesis y torna cada vez más complicada y extenuante la tarea de quienes nos ocupamos de la situación social de nuestros pobladores.

*Das betrifft natürlich unsere Diözese sehr stark und macht die Arbeit jener, die sich um alle sozialen Belange unserer Siedler kümmern, immer komplizierter und anstrengender.*

Ahora más que nunca, no nos alcanzan las horas del día para cumplir nuestro trabajo. Debemos priorizar las actividades pendientes, y la redacción de informes lamentablemente debe ser corrida a segundo lugar.

*Mehr denn je reicht uns die Zeit nicht mehr zur Bewältigung unserer Aufgaben. Wir müssen Prioritäten setzen und viel Anstehendes verschieben. Wir bedauern, dass deswegen auch das Verfassen ausführlicher Berichte vorläufig an zweite Stelle rücken muss.*

Para cumplir con nuestro compromiso nos limitamos a informar lo básico:

*Um trotzdem unseren Verpflichtungen nachzukommen, enthält dieser Bericht nur Wesentliches:*

- De los \$ 59.800 obtenidos (2.600 € a \$ 23 / € ), hemos gastado hasta ahora \$ 25.950 para ayudar a seis familias con la instalación de la cocina, el comedor o el baño.

*Von den erhaltenen \$ 59.800 (2.600 € zu \$ 23 / € ) haben wir bisher \$ 25.950 ausgegeben, um sechs Familien bei der Ausstattung der Küche, des Ess- bzw. Badezimmers zu helfen.*

- Sólo les mandamos el nombre de las respectivas madres de familia, del poblado, la suma total asignada a cada una de ellas, el tipo de ayuda recibida y algunas fotos.

*Wir schicken jeweils nur den Namen der Mutter, Wohnort, zugestandenem Betrag, Art der Hilfeleistung und einige Bilder.*

**¡Como siempre, agradecemos de todo corazón a nuestros amigos de “Aktion Añatuya” por sus generosas donaciones!**

**Wie immer, danken wir unseren Freunden der „Aktion Añatuya“ aus ganzem Herzen für die großzügigen Spenden!**

## 1. Miriam Rizzo y familia (und Familie)

Poblado (*Siedlung*): Bandedero

Bandedero está del otro lado del río Salado, a 43 km al NO de la parroquia.

*Bandedero liegt jenseits des Salado-Flusses, 43 km nordwestlich der Pfarrei.*

Miriam necesitaba colocar los cerámicos del piso de la cocina e instalar una mesada con pileta.

*Bei Miriam musste der Küchenboden mit Fliesen ausgelegt und eine Arbeitsfläche mit eingelassenem Abwaschbecken gebaut werden.*

Se han destinado **\$ 4.610** de las donaciones a la compra de los materiales.

*Es wurden Materialien im Wert von **\$ 4.610** gespendet.*

La familia ha pagado la mano de obra. El marido de Miriam ayudó al albañil en la construcción.

*Die Lohnkosten hat die Familie übernommen. Miriams Mann hat dem Maurer bei dessen Arbeit geholfen.*



## 2. Guillermina Palma y familia (und Familie)

Poblado (*Siedlung*): Santo Domingo (*Pellegrini*)

Guillermina pudo colocar cerámicos en el piso de la cocina y el comedor.

*Guillermina hat ihren Küchen- und Esszimmerboden mit Fliesen ausgelegt.*

Se han destinado **\$ \$ 4.205** de las donaciones recibidas a la compra de los materiales y el marido de Guillermina se ha encargado del trabajo.

*Es wurden ihr Materialien im Wert von **\$ 4.205** gespendet, und Guillerminas Mann hat die Arbeit geleistet.*



### 3. Miriam Altamirano

Poblado (Siedlung): Santo Domingo Pellegrini

Miriam colocó cerámicos en el piso de su comedor.

*Miriam hat ihren Esszimmerboden mit Fliesen ausgelegt.*

Se han destinado **\$ 4.200** de las donaciones a la compra de los materiales.

*Es wurden Materialien im Wert von **\$ 4.200** gespendet.*

La familia ha pagado la mano de obra. El marido de Miriam ayudó al albañil en la colocación.

*Die Lohnkosten hat die Familie übernommen. Miriams Mann hat dem Maurer bei dessen Arbeit geholfen.*



### 4. Ada Padilla y familia (und Familie)

Poblado (Siedlung): San José del Boquerón

Ada necesitaba revestir el baño con cerámicos e instalar una ducha.

*Bei Ada wurden die Wände des Badezimmers mit Fliesen versehen und eine Dusche eingebaut.*

Se han destinado **\$ 4.430** de las donaciones a la compra de los materiales.

*Es wurden Materialien im Wert von **\$ 4.430** gespendet.*

La familia ha pagado la mano de obra. El marido de Ada ayudó al albañil en su trabajo.

*Die Lohnkosten hat die Familie übernommen. Adas Mann hat dem Maurer bei dessen Arbeit geholfen.*





## 5. Julia Romero

Poblado (Siedlung): Piruj Bajo

Julia colocó cerámicos en el baño e instaló un inodoro.

*Julia hat das Badezimmer mit Fliesen ausgestattet und ein WC eingebaut.*

Se han destinado \$ 4.205 de las donaciones a la compra de los materiales.

*Es wurden Materialien im Wert von \$ 4.205 gespendet.*

La familia ha pagado la mano de obra. El marido de Julia ayudó al albañil en su trabajo.

*Die Lohnkosten hat die Familie übernommen. Julias Mann hat dem Maurer bei dessen Arbeit geholfen.*



## 6. Nora Mazza y familia (und Familie)

Poblado (Siedlung): Manga Bajada

Nora necesitaba equipar el baño con caños y artefactos sanitarios.

*Bei Nora fehlten im Bad alle Rohre und die sanitäre Einrichtung.*

Se han destinado \$ 4.300 de las donaciones a la compra de los materiales.

*Es wurden Materialien im Wert von \$ 4.300 gespendet.*

Nora es viuda. Su hijo Enzo, quien trabaja en Santiago en la construcción, ha realizado los trabajos.

*Nora, ist verwitwet. Ihr Sohn Enzo, der in der Provinzhauptstadt Santiago im Bau beschäftigt ist, hat die Arbeit geleistet.*



